



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

**AVVISO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 INCARICO a un esperto traduttore italiano-inglese per la traduzione di un articolo nell'ambito del Progetto 60CENS20 e 60CENS21 "Rappresentazioni del migrante nel romanzo arabo contemporaneo".**

**IL DIRETTORE**

VISTI:

- lo Statuto dell'Università di Bergamo, emanato con decreto rettorale prot. n. 2994/I/002 del 16.02.2012;
- la delibera della Giunta del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere del 15 settembre 2021, verbale n° 5/2021, con la quale è stato deliberato di autorizzare l'attivazione della procedura di selezione comparativa al fine del conferimento dell'incarico in oggetto;
- il vigente Regolamento per la disciplina degli incarichi individuali di lavoro autonomo a personale esterno dell'Università degli Studi di Bergamo;
- il D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445, Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa;
- il Decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165 e s.m. e i.;
- il Regolamento UE 679/2016 e della normativa nazionale applicabile in materia di protezione dei dati personali;
- l'art. 57 del Dlgs.165/2001 come modificato dalla Legge 23.11.2012 n. 215 avente ad oggetto "Disposizioni per promuovere il riequilibrio delle rappresentanze di genere nei consigli e nelle giunte degli enti locali e nei consigli regionali. Disposizioni in materia di pari opportunità nella composizione delle commissioni di concorso nelle pubbliche amministrazioni".

**COMUNICA**

**Art. 1 - SELEZIONE PUBBLICA**

È indetta una selezione pubblica per titoli e competenze per l'affidamento di 1 incarico di lavoro autonomo di natura occasionale, della durata di 15 giorni, per la traduzione in lingua inglese dell'articolo intitolato "Shifting Identities in two Novels by Hanan al-Shaykh" e dell'introduzione del volume miscelaneo The Migrant in Arab Literature (Martina Censi e Maria Elena Paniconi (eds), Routledge) per un totale di 45.5 cartelle, nell'ambito del Progetto: "Rappresentazioni del migrante nel romanzo arabo contemporaneo".

Per l'incarico in questione è previsto un compenso lordo pari a **€ 996,00 (comprensivo degli oneri a carico del percipiente)** e sarà erogato in un'unica soluzione al termine della collaborazione previa attestazione della regolarità della prestazione da parte del referente scientifico Prof.ssa **Martina Censi**.

**ART. 2 - REQUISITI DI PARTECIPAZIONE**



Per l'ammissione alla selezione di cui all'art. 1 è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- ✓ diploma di laurea specialistica/magistrale o quadriennale vecchio ordinamento in Lingue e Letterature Straniere, o titolo equipollente;
- ✓ non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla struttura di afferenza ovvero con il Rettore, il direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

### **TITOLI PREFERENZIALI:**

- ✓ significativa esperienza maturata nella traduzione/revisione di testi di carattere accademico in lingua inglese;
- ✓ madrelingua inglese;
- ✓ ottima conoscenza della lingua italiana il cui livello dovrà essere autocertificato. La commissione giudicatrice valuterà – ai soli fini dell'ammissione alla selezione – l'equivalenza funzionale del titolo estero.

Ai sensi dell'art. 25 L. 724/1994 sono esclusi dalla presente selezione:

1. Coloro che siano cessati volontariamente dal servizio presso l'Università degli Studi di Bergamo con diritto alla pensione anticipata di anzianità;
2. coloro che siano cessati volontariamente dal servizio presso altro Ente pubblico con diritto alla pensione anticipata di anzianità e che abbiano avuto con l'Università degli Studi di Bergamo rapporti di lavoro o di impiego nei cinque anni precedenti a quello di cessazione.

I requisiti richiesti devono essere posseduti alla data di scadenza per la presentazione della domanda di partecipazione alla selezione indicata nell'avviso.

### **Art. 3 – DOMANDE DI PARTECIPAZIONE**

Gli aspiranti alla selezione devono presentare la domanda di partecipazione alla selezione, come da fac-simile allegato, secondo una delle modalità di seguito elencate, entro le ore 12:00 del 02/10/2021:

- a) via email all'indirizzo [lingue@unibg.it](mailto:lingue@unibg.it) (allegando la domanda di partecipazione e relativi allegati firmati e scansionati, oltre a copia di documento di identità in corso di validità);
- b) per i soli candidati in possesso di una casella di posta elettronica certificata, spedite anche via e-mail all'indirizzo di posta elettronica certificata [lingue@unibg.legalmail.it](mailto:lingue@unibg.legalmail.it). La validità della trasmissione e ricezione del messaggio di posta elettronica certificata è attestata rispettivamente dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna. La domanda e



i documenti devono essere sottoscritti e accompagnati dalla scansione del documento di identità del candidato con propria firma digitale, oppure inviati in formato non modificabile (pdf o tif) debitamente sottoscritti e accompagnati dalla scansione del documento di identità del candidato.

La ricevuta di ritorno viene inviata automaticamente dal gestore di PEC.

Non saranno accettate le domande presentate oltre il termine indicato e per le quali non siano state rispettate le modalità di consegna specificate nel presente articolo.

La domanda, redatta secondo il fac-simile allegato al presente bando, dovrà essere compilata in modo chiaro e preciso in ogni sua parte e dovrà essere datata e firmata in originale dal candidato.

Alla domanda il candidato dovrà allegare un curriculum in formato europeo firmato, un elenco firmato dei documenti che si ritengano utili ai fini della selezione e il proprio documento di identità.

La sottoscrizione non necessita di autenticazione, ai sensi dell'art. 39, 1° comma, del D.P.R. 445/2000.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità del contenuto delle dichiarazioni sostitutive ai sensi del Decreto direttoriale prot. n. 2731/B del 19.7.2000.

Nel caso che il partecipante alla selezione sia un dipendente pubblico, fra la documentazione da produrre deve essere acclusa anche copia della richiesta di autorizzazione a poter svolgere l'incarico presentata all'ente di appartenenza, resa ai sensi dell'art. 53 del D.Lgs. 165/2001, nel caso che risulti vincitore della selezione pubblica (obbligatoria anche in caso di dichiarazione sostitutiva).

L'Università non assume alcuna responsabilità per il caso di irreperibilità del destinatario e per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda.

L'Amministrazione universitaria inoltre non assume alcuna responsabilità per i casi di mancato o tardivo recapito della domanda, dei titoli, delle comunicazioni relative alla selezione, dovute a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### **Art. 4 - COMMISSIONE ESAMINATRICE**

La Commissione esaminatrice sarà costituita successivamente alla scadenza della presente procedura di selezione e pubblicata sul sito dell'Università all'indirizzo

<https://www.unibg.it/universita/amministrazione/concorsi-e-selezioni/incarichi-collaborazione-e-consulenza>

#### **Art. 5 - VALUTAZIONE COMPARATIVA**



La valutazione comparativa è per soli titoli.

Per l'ammissione alla selezione si terrà conto del possesso del diploma di laurea, la valutazione sarà effettuata sulla base del possesso dei titoli preferenziali con i seguenti criteri:

1. titolo di studio inerente alle tematiche, fino a 30 punti;
2. esperienze lavorative o di tirocini certificati negli ambiti richiesti per l'incarico, fino a 20 punti.

Il candidato sarà inserito in graduatoria solo se avrà ottenuto un minimo di punti 40.

Per la conoscenza della lingua italiana, il livello dovrà essere autocertificato, la commissione si riserva la possibilità di procedere con un eventuale colloquio.

Al termine della selezione la Commissione designerà il candidato ritenuto idoneo per l'incarico da affidare. A parità di merito verrà considerato quale titolo di preferenza la minore età.

L'esito della selezione sarà pubblicato sul sito dell'Università all'indirizzo

<https://www.unibg.it/universita/amministrazione/concorsi-e-selezioni/incarichi-collaborazione-e-consulenza>

Gli atti sono approvati, con proprio decreto, dal Direttore di Dipartimento e pubblicati sullo stesso sito di cui sopra per quindici giorni.

#### **Art. 6 - CONTRATTO**

Il candidato risultato idoneo sarà invitato alla stipula del contratto di diritto privato, in conformità alle norme vigenti.

#### **Art. 6 - TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

L'Università informa i candidati che i dati personali acquisiti, derivanti dalla domanda di partecipazione alla selezione, saranno trattati nel rispetto del Regolamento UE 679/2016 e della normativa nazionale applicabile, saranno raccolti presso il Presidio di Lingue e trattati per le finalità di gestione della selezione e dell'eventuale procedimento di assegnazione della collaborazione.

Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico-economica del candidato risultato vincitore.

#### **Art. 7 - RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO**

Il responsabile del procedimento della presente selezione è la sig. Nicoletta Foresti, numero telefonico 035/ 2052722, e-mail: [nicoletta.foresti@unibg.it](mailto:nicoletta.foresti@unibg.it) Per informazioni Dott. Concetta Bel Viso, [concetta.bel-viso@unibg.it](mailto:concetta.bel-viso@unibg.it).

#### **Art. 8 - RESPONSABILE DELLA PREVENZIONE DELLA CORRUZIONE**

Si informa che presso l'Università degli Studi di Bergamo è stato approvato il piano triennale di prevenzione della corruzione 2019-2021 ai sensi della Legge n.



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

190 del 06.11.2012 ed è stato conferito l'incarico di Responsabile della prevenzione della corruzione alla Direttrice Generale, Dott.ssa Michela Pilot. All'indirizzo di posta elettronica [prevenzione.corruzione@unibg.it](mailto:prevenzione.corruzione@unibg.it) potranno essere effettuate le eventuali segnalazioni di irregolarità del procedimento.

IL DIRETTORE DI DIPARTIMENTO  
(Prof.ssa Rossana Bonadei)

**(Documento firmato digitalmente ai sensi dell'art. 24 del D.lgs. 82/2005)**

PUBBLICATO: 16/09/2021

-----  
SCADENZA: ore 12 del 02/10/2021